

互联网时代英汉互译中言语转换的认知研究

吴雪静

吉林财经大学, 吉林 长春 130117

摘要: 随着互联网的迅猛发展, 全球化进程加快, 英汉互译的需求日益增大。语言的转换不仅是词汇和语法的简单替换, 更是深刻的认知过程。本文探讨了在互联网时代背景下, 英汉互译中言语转换的认知机制, 分析了互联网对语言结构、文化差异及认知过程的影响。通过对翻译过程中认知过程的深入剖析, 揭示了语言转换中的隐性规律与影响因素, 为翻译实践提供理论支持和应用指导。

关键词: 英汉互译; 认知研究; 互联网; 言语转换; 语言差异

A Cognitive Study on Speech Transformation in English-Chinese Translation in the Internet Era

Wu, Xuejing

Jilin University of Finance and Economics, Changchun, Jilin, 130117, China

Abstract: With the rapid development of the internet and the acceleration of globalization, the demand for English-Chinese translation has grown significantly. Language transformation is not merely a simple substitution of vocabulary and grammar but a profound cognitive process. This paper explores the cognitive mechanisms of speech transformation in English-Chinese translation against the backdrop of the internet era, analyzing the impact of the internet on language structure, cultural differences, and cognitive processes. Through an in-depth analysis of cognitive processes in translation, it reveals implicit patterns and influencing factors in language transformation, providing theoretical support and practical guidance for translation practice.

Keywords: English-Chinese translation; Cognitive research; Internet; Speech transformation; Language differences

DOI: 10.62639/sspehe14.20250103

在互联网的快速发展和信息全球化的背景下, 英汉互译面临着前所未有的挑战与机遇。随着跨文化交流日益频繁, 语言的转换已不再局限于简单的语法与词汇对照, 而是涉及到更为复杂的认知过程。特别是在互联网时代, 语言的表达形式日益多样化, 网络用语和新兴词汇的频繁涌现, 使得传统的翻译方法往往难以应对。翻译不再是单纯的字面意义转换, 而是需要考虑到文化差异、语境依赖及翻译者认知能力的因素^[1]。本文旨在探讨在这一背景下, 英汉互译过程中言语转换的认知机制, 分析互联网对语言结构、文化背景以及翻译策略的影响, 进一步为翻译实践提供理论支持与应用指导。通过对翻译认知过程的深入研究, 希望能够为翻译者提供更多操作性强、针对性的策略, 帮助其更好地适应日新月异的翻译需求。

一、英汉互译中的认知理论框架

认知翻译学派(Cognitive Translation Studies)从心智活动的角度出发, 将翻译行为视为一个认知加工过程, 强调翻译远非机械的语言符号转换, 而是个体在翻译过程中进行的复杂心

理决策与信息处理。这一学派认为, 翻译者在面对源语言和目标语言时, 不仅需要感知和理解外部信息, 还必须对信息进行组织、加工、再生产, 以达到准确、流畅的表达。翻译者在这一过程中所展现出的认知能力, 决定了他们如何理解、处理并最终呈现文本的意义。认知翻译学派突出了翻译者的认知系统对翻译结果的深刻影响, 尤其是翻译者如何在处理跨语言、跨文化的信息时, 灵活运用他们的心智资源, 以作出最合适的决策。因此, 翻译不再仅仅是字词的对应, 而是一个涉及信息重构与认知加工的动态过程。

在英汉互译的实际应用中, 语言的认知差异在两种语言的语法、词汇和语境上差异突出。英语与汉语在句法结构、词汇选择以及表达方式上存在显著的不同, 这就使得翻译者在进行翻译时, 必须通过灵活的认知调整来适应这种差异。例如, 英语中可能依赖较为简洁的结构来传达信息, 而汉语往往需要更多的背景信息来使意思完整表达。这种语言差异不仅要求翻译者具备对语言形式的掌握, 更需要他们深入理解背后的文化背景和语境差异^[2]。翻译者的认知负担通常较大, 因为他们不仅要处理单纯的语言符号, 还要考虑文化差异、交际意图以及语境的具体要求。这使

(稿件编号: EHE-25-3-1010)

作者简介: 吴雪静(1975-), 女, 蒙古族, 籍贯: 内蒙古赤峰市, 硕士, 讲师, 研究方向: 英语语言学及应用语言学, 跨文化交际学, 大学英语教学。

基金项目: 吉林省教育厅人文社科研究项目: “双语视译过程中言语转换的认知加工研究”(JJKH20210153SK)。

得翻译成为一个高度个性化、情境驱动的活动,翻译者在此过程中不断调整其认知策略,以实现源语言与目标语言之间的有效沟通。翻译者的思维与判断力,往往在多重因素的交织作用下形成其翻译的最终形式,且这种翻译行为在认知层面是一个不断调整和优化过程。

二、互联网时代对英汉互译的影响

随着互联网的迅速发展,英汉互译面临着前所未有的挑战。语言结构、语境依赖性以及文化差异等因素在这一时代背景下变得愈发复杂,翻译者必须在这些变革中调整认知策略,才能精准传达信息。以下将详细探讨互联网时代对英汉互译的具体影响。

(一) 语言结构的变化

互联网时代对英汉互译的影响首先表现在语言结构的变化。随着全球网络的迅速发展,尤其是社交媒体的兴起,英语中大量新词汇和短语层出不穷。这些词汇和短语往往带有特定的语境或情感色彩,翻译者在面对这些词汇时,无法仅凭字面意义进行翻译。以“hashtag”为例,虽然这一词汇的字面意思是“井号标签”,但其背后承载的是一种社交媒体互动的文化符号。在中文环境中,这一概念常常被译为“话题标签”或“标签”,这种翻译策略不仅反映了其字面意义,还考虑了其在网络语境中的功能和情感色彩。更进一步,随着电子商务、即时通讯和在线媒体的蓬勃发展,英语中许多新兴的网络用语,如“influencer”(影响者)和“clickbait”(诱饵标题)等,都给英汉翻译带来了巨大的挑战。这要求翻译者不断调整自己的语言结构,使其既能反映源语言的语义,又能契合目标语言的表达习惯,形成灵活、顺畅的翻译结果。

(二) 语境的依赖性

互联网时代对英汉互译的影响体现在语境的依赖性上。在信息传播越来越即时和多样的背景下,翻译者不得不面对瞬息万变的语境。互联网中的信息涵盖了各个领域,从日常交流到高度专业的技术文献,翻译的挑战往往不仅仅局限于语言本身,更多的是如何精准地捕捉和传递信息的语境。语言的意义在不同的情境下可能发生变化,这要求翻译者在翻译过程中,能够灵活调整自己的认知策略,做到既尊重原文的语境,也兼顾目标语言的表达特点。比如,在口语化的网络对话中,英语中的“lol”可能代表“laugh out loud”,它的含义是轻松幽默的语气,在汉语中通常可译为“笑死我了”或直接使用“哈哈”。然而,若在专业文章或正式报告中出现类似的缩略语,翻译者可能就需要依靠更为正式的表达,避免失去语境的严肃性和准确性。认知科学研究表明,语境对翻译决策的影响不容小觑。翻译者需要时刻调动自己的认知资源,准确把握每个词汇和短语在特定语境中的含义。

(三) 文化差异的挑战

文化差异的挑战在互联网时代对英汉互译的

影响中也愈加凸显。英汉两种语言背后承载着截然不同的文化背景,互联网作为全球文化交流的重要平台,不仅加速了信息的流动,也加剧了文化差异的碰撞。在面对这些文化差异时,翻译者不仅要具备语言能力,还需要有深刻的文化认知。例如,英语中的“black Friday”在美国文化中是一个涉及感恩节后的购物狂欢的节日,而在汉语中并没有相应的文化背景或节日。因此,翻译时往往需要对其进行适当的文化转换,可能会译为“感恩节后的购物狂欢节”,或通过解释性翻译向目标语言的读者传递这一概念。认知理论指出,翻译者的文化认知背景会直接影响其翻译策略的选择。在面对文化差异时,翻译者应具备敏锐的文化意识,适时运用各种翻译技巧,确保译文既能准确传递原文信息,又能尊重目标语言文化的接受度和理解习惯。互联网时代使得跨文化交流愈加频繁,翻译者需要通过文化的深刻理解来弥合两种语言之间的差距,使翻译作品更具文化适应性和可读性。

三、英汉互译中言语转换的认知策略

在英汉互译过程中,翻译者常常采取不同的认知策略,以达到准确传达原文信息的目的。以下是几种常见的认知策略:

(一) 等效翻译

等效翻译作为翻译策略之一,核心目的是在不失原文意义的基础上,将信息尽可能忠实地转化为目标语言,使得读者在理解过程中感受到与源语言读者类似的效果。这一策略,尤其适用于源语言与目标语言之间文化背景相近、语言结构相似的情况下,它能够通过简单的词汇替换或句法调整,使得翻译尽量贴合原文,不需要过多的加工或解释^[3]。例如,英文词汇“e-mail”在中文中几乎没有其他翻译形式,其直接转换为“电子邮件”便是典型的等效翻译。这样的翻译不仅省去了多余的思考和转换,也大大减少了翻译过程中的认知负担,尤其是在面对大量专业或日常词汇时,可以使翻译工作更高效、流畅。然而,等效翻译的使用必须建立在对原文语言特点和文化内涵有深刻理解的基础上。翻译者若轻率地将每个词汇直译,而忽略了文化语境中的细微差别,可能会导致误译或不自然的译文。例如,虽然“computer”翻译成“计算机”无可厚非,但在一些特定语境下,如果使用“电脑”一词,可能会让读者产生更亲切、更易接受的感觉。因此,在翻译过程中,翻译者应依据语言环境和受众需求判断是否采用等效翻译。在互联网时代,新的网络用语层出不穷,词汇更新速度极快,翻译者需要特别注意是否有新的等效表达方式应运而生,保持对这些新兴词汇的敏感性。例如,许多从英语引入的社交媒体词汇,如“hashtag”在中文中逐渐被翻译为“话题标签”,这类词汇在语言的转化中并没有增加额外的认知负担,也能让目标语言的读者更容易理解和接受。因此,翻译者在使用等效翻译时,不仅要兼顾原文的准确

性和流畅性, 还需关注目标语言的语言习惯、文化背景以及读者的接受度。通过灵活运用等效翻译, 翻译者可以有效简化翻译难度, 同时保留信息的完整性和自然性。这种策略特别适合在信息快速传播、语境常变的互联网语境中应用, 有助于提升翻译的精准度和传达效果。

(二) 意译策略

意译策略的核心在于根据目标语言的文化语境和语言习惯, 灵活调整原文的表达方式, 而不是局限于逐字逐句的翻译。这一策略强调传递信息的本质而非形式上的精确重现, 因此, 它对语言的创造性要求较高, 翻译者需要充分理解原文的背景和语境, 同时具备敏锐的语言感觉。例如, 在互联网时代, 许多表达方式深受网络文化影响, 尤其是那些具有高度语境依赖的术语或词组, 若仅依靠直译, 往往会导致信息传达的偏差或语法上的不自然。例如, 英文中常见的“break the internet”若翻译为“打破互联网”会显得过于生硬, 失去原意的活力, 而通过意译策略, 将其转换为“引爆网络”或“掀起网络热潮”, 不仅能更好地传递原文的动感与情感, 也更符合中文的语感和表达习惯。意译策略之所以在互联网背景下尤为重要, 是因为现代网络语言往往充满了创新性和个性化, 其表达的意义往往是流动的, 随时可能因为使用者、平台或语境的变化而有所不同。为了避免死板的翻译, 翻译者需要具备足够的语言灵活性和文化敏感性, 以便更好地理解信息传达的真正意图, 而不是拘泥于表面字句的准确性。此外, 意译策略也有助于解决语言结构差异带来的翻译难题。英文中诸如“streaming services”一类短语, 如果按照字面翻译为“流媒体服务”, 虽然能传达大致意思, 但并不能完全展现其在中文语境中的广泛认知度和自然度, 因此, 更合适的翻译方式是“在线播放平台”。在此过程中, 翻译者不仅要考虑语言层面的传递, 更要关注目标语言读者的理解和接受程度。这要求翻译者具有较高的语言能力和跨文化理解力, 并能够灵活调节自己的翻译策略以适应不同的文本类型和受众需求。总的来说, 意译策略在互联网时代的翻译中具有不可或缺的作用, 它不仅帮助翻译者突破语言和文化的屏障, 更为信息的准确传递提供了更加有效的手段。因此, 在实际翻译操作中, 翻译者应当时刻保持对语境的敏感, 避免生搬硬套原文的字面意义, 力求以目标语言读者为中心, 确保信息传递的顺畅和自然。

(三) 增译与减译

增译与减译作为翻译中常见的策略, 实质上是根据不同语言的表达习惯和文化背景对信息进行灵活调整的手段。英语通常偏向简洁直白的表达方式, 而汉语则常常需要通过补充细节或背景信息来实现更清晰、完整的意思。特别是在英汉互译过程中, 英语的高效性和汉语的表达冗余性之间常常形成鲜明对比。这种差异不仅仅体现在语法结构上, 更源于两种语言

在文化背景、思维方式上的不同。因此, 翻译者的认知能力, 尤其是对信息背景和细节的敏感度, 直接决定了增译与减译策略的实施效果。增译的作用通常是为了弥补原文中缺失的文化信息或语境背景。例如, 英语中的“public transport”翻译成汉语时, 若直接译为“公共交通”, 可能无法清楚传达出当地的具体交通系统, 这时可以适当增译为“公共交通系统”, 这样不仅使表达更为完整, 也帮助读者更好地理解。相对地, 减译则是为了避免过多信息的堆砌, 确保译文简洁而不失要义。在一些表达上, 英语往往通过一个词汇便涵盖了多个概念, 而汉语的表达则可能需要长篇幅的句子来描绘完整的画面。例如, “a six-year-old girl”在汉语中可以简化为“六岁女孩”, 删去了“a”这一不必要的冠词, 翻译中依然能够准确传达信息, 同时保持语言的简洁性与流畅性。在实践中, 翻译者要深刻理解源语言和目标语言的语言结构、文化差异和语境要求, 在保证信息传递准确性的基础上, 灵活地选择何时增译, 何时减译。增译与减译并非随意的插补或删减, 而是基于语言与文化的特性、语境的需要来做出精心的调整, 这样才能使译文既符合目标语言的表达习惯, 又准确传递原文的核心思想。因此, 在实际翻译过程中, 翻译者需要保持高度的敏感性, 时刻关注语境变化, 避免机械地遵循源语言的形式, 而是要注重语言的流畅度、可读性和信息的完整性。

四、结语

随着互联网的蓬勃发展, 英汉互译不仅仅是语言转换的技术问题, 更是认知、文化与语境等多重因素交织的复杂过程。在翻译过程中, 翻译者需要具备敏锐的认知能力, 能够在信息丰富且不断变化的语境中做出最合适的翻译决策。通过深入分析认知翻译机制和互联网对翻译的影响, 本文为理解和优化英汉互译提供了新的视角, 也为翻译实践提供了可操作的策略与方法。未来, 随着人工智能和机器翻译技术的不断进步, 翻译的认知研究将更加注重机器与人的协同翻译机制, 探索智能化翻译中语言转换的认知特点, 进一步推动翻译理论与实践的发展。

参考文献:

- [1] 辛文, 刘洋帆, 王照瑄, 徐贺, 张鑫. “一带一路”背景下英汉互译中对农业术语翻译策略的研究[J]. 吉林省教育学院学报, 2021, 37 (12): 88-91.
- [2] 雷思雨. 言语幽默理论在英汉互译中的应用研究——以伍德豪斯《春日里的弗莱德叔叔》为例[J]. 科教导刊(中旬刊), 2019, (26): 34-35+50.
- [3] 曾文斯. 基于功能对等理论探析英汉互译中误译问题——以《英汉对比研究》第一章《综合语与分析语》为例[J]. 戏剧之家, 2019, (36): 238.